



Red Interagencial para la
Educación en Situaciones
de Emergencia

Reflexiones sobre la contextualización de la Nota de orientación de la INEE para el bienestar docente en contextos de emergencia

Contexto: Universidades no estatales en línea en Myanmar
Ámbito: 3, Enseñanza y Aprendizaje
Autores: Elisheva Cohen, Elaisa Vahnje, Jenny Otting, Khin Sapel Htoo, Khin Win Myat, Dr Mon Mon Aung, Myat Aye San, Okka, Dr Pann Ei Phyu Aung, Saw Sandi Oo, Sophia Hlain

Introducción	2
Resumen de nuestro proceso de contextualización	2
Análisis del proceso de contextualización	3
Puntos fuertes del proceso de contextualización	3
Oportunidades de apoyo emocional	3
Proporcionar aprendizaje y desarrollo profesional a los instructores	4
Reforzar el compromiso con el bienestar docente	5
Retos del proceso de contextualización	5
Comprender el concepto de la contextualización	5
Abordar el desafío:	5
Entender el término "bienestar" docente	6
Abordar el desafío:	7
Dilema ético: Discutir el bienestar docente sin abordar el bienestar docente	7
Mantener la seguridad de las investigadoras y los participantes	7
Superar el desafío	8
Considerar la relación entre la educación y el estado	8
Superar este desafío:	9
Debilidades del proceso de contextualización	9
Alcance limitado del proceso de contextualización	9
Tiempo y recursos limitados de las investigadoras	9
Limitaciones de los participantes	10
Lecciones aprendidas y conclusión	10

Introducción

Entre marzo y mayo de 2022, un equipo de instructoras universitarias birmanas, una administradora universitaria y dos investigadoras estadounidenses adaptaron la Nota de Orientación para el bienestar docente de la INEE al contexto birmano. Este proceso de contextualizar un bien global es esencial para hacer ese bien aplicable y significativo para los contextos locales particulares. Al emprender este trabajo, identificamos varios retos del proceso de contextualización, así como oportunidades y puntos fuertes. En este informe, ofrecemos una visión general de los retos a los que nos hemos enfrentado, así como de las oportunidades y las lecciones aprendidas que creemos que ofrece este proceso. El proceso de conceptualización de Myanmar otorga conocimientos de cómo utilizar un enfoque ascendente en la investigación y contextualización de un bien global ofrecido por la nota de orientación de INEE.

Resumen de nuestro proceso de contextualización

El objetivo de contextualizar la nota de orientación para el bienestar docente de INEE era hacer que las normas y recomendaciones fueran más pertinentes y aplicables al contexto de Myanmar. Debido al alcance limitado del estudio, el proceso de contextualización en Myanmar examinó la enseñanza y aprendizaje (ámbito 3) en el nivel superior. El equipo incluía ocho investigadoras de acción, instructoras de una universidad no estatal en Myanmar, 1 directora de proyecto también afiliada a la universidad no estatal en Myanmar y 2 investigadoras principales afiliadas a universidades estadounidenses. Como equipo, desarrollamos herramientas de investigación integrales, dirigimos grupos focales y entrevistas, y analizamos los datos para producir una versión contextualizada de la nota de orientación sobre el bienestar docente. El proceso de contextualización incluyó los siguientes pasos:

Paso 1: Preparación: Las investigadoras principales realizaron formaciones de investigación sobre el concepto de contextualización y los métodos de investigación cualitativa.

Paso 2: Encuesta: Las investigadoras principales redactaron un borrador de la encuesta y llevaron a cabo una reunión con las investigadoras de acción para revisarla y corregirla. Una vez completado el borrador de la encuesta en inglés, las instructoras tradujeron las preguntas al birmano.

Paso 3: Grupos de discusión: 4 equipos de investigación de acción compuestos por 2 investigadores de acción mantuvieron una discusión en un grupo de focal de 60-90 minutos con los instructores de su institución.

Paso 4: Entrevistas con la administración: Cada uno de los 4 equipos de investigación de acción realizó una entrevista con un administrador de su institución.

Paso 5: Análisis: Cada pareja de investigadores revisó sus conversaciones en los grupos de discusión y en las entrevistas e identificó los retos y las recomendaciones para el bienestar docente.

Paso 6: Redacción y revisión: Las investigadoras principales redactaron informes preliminares que luego fueron examinados, discutidos y revisados por las investigadoras de la acción.

Análisis del proceso de contextualización

Este informe ofrece un análisis a nivel meta de nuestro proceso de contextualización con el fin de destacar los puntos fuertes, los retos, las debilidades y las lecciones aprendidas de dicho proceso. Para ello, nos basamos en las reflexiones escritas y orales de los dos investigadores principales y de los ocho investigadores de acción. Después de cada reunión, las investigadoras principales redactaron memorandos detallados en los que reflexionaban sobre los temas generales, las ideas interesantes y los posibles retos del proceso de contextualización. Por ejemplo, las investigadoras principales reflexionaron sobre lo que se dijo o no se dijo durante las reuniones con las investigadoras de la acción. Además, las investigadoras principales se reunieron con las investigadoras de la acción al final del proceso de contextualización para escuchar sus experiencias al participar en este proceso. Se pidió a las investigadoras de acción que reflexionaran y hablaran sobre sus experiencias con el proyecto en general. La conversación se centró en los retos del proceso de contextualización, así como en los beneficios y las lecciones aprendidas de la contextualización del bienestar docente en Myanmar. A partir de estas conversaciones y notas, hemos identificado los siguientes puntos fuertes, retos y debilidades del proceso de contextualización.

Puntos fuertes del proceso de contextualización

Oportunidades de apoyo emocional

La participación en este proceso de contextualización proporcionó a las investigadoras de acción birmanos un apoyo social y emocional. Dados los riesgos de seguridad asociados incluso con la enseñanza en esta institución en línea, la mayoría de los instructores no conocían otros instructores de la institución. Si bien es posible que hayan visto el nombre del otro en las casillas de Zoom durante las reuniones de la facultad, rara vez han tenido la oportunidad de compartir sus experiencias o preocupaciones con los demás. A través del proceso de contextualización, los instructores llegaron a conocerse y construir un sentido de comunidad. Un investigador en acción explicó: "Antes no conocía a mis colegas de aquí, aunque escuchaba a algunos de ellos durante las reuniones... ahora que llegamos a trabajar juntos, me da una sensación de inclusión social... es significativo para mí". Las

investigadoras de la acción encontraron un gran valor en la conexión entre ellas a lo largo de este proyecto, durante nuestras reuniones casi semanales y con posterioridad.

A través de los grupos focales, el proceso de contextualización proporcionó una oportunidad para que otros instructores de la institución se conectaran entre sí y compartieran sus experiencias. Fue una forma significativa de que los docentes recibieran y se prestaran apoyo mutuo. Según una investigadora de acción, *"los participantes apreciaron que se les escuchara... se sienten relajados y contentos cuando participan, ya que sólo buscan ese tipo de oportunidad para conectar entre sí"*. Los grupos de discusión no sólo proporcionaron un espacio para la conexión sino que ofrecieron una oportunidad única de discutir los desafíos que enfrentan como instructores y reflexionar sobre su propio bienestar. Una investigadora de acción explicó que: *«antes de esto, pensaba que no había necesidad de hablar entre nosotros»* pero después de participar en el grupo focal, explicó que tuvo *«poder de sanación efectivo»*. En este sentido, la participación en estos grupos focales sirvió para abordar y mejorar el bienestar docente.

Proporcionar aprendizaje y desarrollo profesional a los instructores

Para las investigadoras de la acción, participar en el proceso de contextualización supuso una oportunidad para conocer y participar en un proyecto de investigación cualitativa. Como señaló un investigador en acción, *"cuando me enteré de este proyecto sentí que era una gran oportunidad para conocer la naturaleza de la investigación cualitativa, así que agradezco esta experiencia"*. Otra instructora explicó que, aunque aprendió sobre los grupos de discusión en sus estudios, no había tenido la oportunidad de dirigir uno. Dijo que el proyecto *«me aportó mucho conocimiento y experiencia.»*

Otras investigadoras de acción apreciaron la oportunidad de escuchar opiniones y experiencias diferentes durante los grupos de discusión y las entrevistas. Una de las investigadoras en acción explicó cómo esta experiencia le proporcionó una mayor comprensión de los retos a los que se enfrentaban los administradores de la institución y, como resultado, una mayor empatía hacia ellos. Explicó que los administradores *«se esfuerzan al máximo, pero hemos aprendido que también necesitan experiencia y formación.»* Otra investigadora de acción habló de cómo la participación en las entrevistas de los grupos de discusión le hizo tomar conciencia de los singulares retos a los que se enfrentan los docentes de ciencias políticas al enseñar una asignatura que había sido prohibida bajo el régimen militar. Como dijo un investigador en acción: *"Pude escuchar las opiniones [de los demás] en las entrevistas, y esto fue una gran oportunidad para mí."* En general, el proyecto de investigación ofreció a los instructores la oportunidad de ampliar su comprensión de la complejidad a la que se enfrentan las diferentes partes interesadas de la institución.

Reforzar el compromiso con el bienestar docente

El proceso de contextualización proporcionó una oportunidad para que instructores y administradores reflexionaran sobre los aspectos positivos de la institución, así como un espacio para que los instructores se abrieran y compartieran sus retos y críticas. El proceso reveló los puntos fuertes y débiles del bienestar docente en esta institución. También inculcó a las investigadoras de la acción una comprensión más profunda de estas cuestiones y un mayor compromiso para abordarlas. El proceso dio lugar a recomendaciones específicas para la institución y a la motivación entre los instructores y el administrador para trabajar con la administración en general para poner en práctica esas recomendaciones.

Retos del proceso de contextualización

Comprender el concepto de la contextualización

Aunque la contextualización puede ser un concepto común en el ámbito humanitario y de desarrollo, el concepto fue extraño para muchas partes interesadas, especialmente aquellas que trabajan en el terreno, como los docentes y administradores/as escolares. Para nuestros investigadores de la acción, comprender la idea de la contextualización y el objetivo de este proyecto, fue uno de los mayores retos a los que nos enfrentamos. Las reuniones preparatorias con las investigadoras principales y las investigadoras de la acción revelaron una confusión con la palabra "contextualización." Una investigadora de acción afirmó que *"la palabra contextualización es un reto porque nunca había oído esta palabra. Desde la primera reunión, la palabra contextualización fue un desafío."* Como resultado de este reto, hubo cierta confusión dentro del equipo sobre cómo sería una versión contextualizada de la guía y, en relación con ello, qué preguntas podríamos hacer a los participantes en la investigación que nos ayudaran a contextualizar el documento.

Abordar el desafío:

- En nuestras reuniones iniciales dedicamos tiempo a discutir la idea de la contextualización. La directora del proyecto hizo hincapié en el uso del término "enfoque local" para ayudar a entender la idea. Explicó que la idea de la contextualización consistía en conocer lo que ocurría con la población local sobre el terreno e identificar su interpretación de los conceptos expuestos en la guía de orientación.
- Aunque nuestro objetivo final fue contextualizar la guía de orientación, no establecimos intencionadamente una estructura rígida de lo que sería. En su lugar, dejamos que el proceso se desarrollara orgánicamente y permitimos que los datos guiaran nuestra contextualización final.

Entender el término "bienestar" docente

El proceso de contextualización mostró cómo el término "bienestar docente" se entiende de forma diferente en todo el mundo. En concreto, reveló una interpretación "occidental" del bienestar docente implícita en la nota de orientación de la INEE.

Mientras que las investigadoras de la acción entendían el concepto de bienestar en inglés, explicaron que el término "bienestar" en Myanmar probablemente se asocie con las nociones de salud mental, que tienen connotaciones negativas. Según una investigadora de la acción, "entendemos el significado de bienestar, pero en el significado de Myanmar, se refiere a la salud mental o a algo parecido a los problemas mentales, así que si se le pregunta a alguien si tiene un problema mental, no es una buena pregunta para la sociedad de Myanmar."

Al desentrañar el significado cultural de bienestar en Myanmar, las personas de la investigación de acción explicaron que está culturalmente asociado con la concienciación o un estado de paz mental y emocional. Los instructores determinaron que "satisfacción física, emocional y social" era un término apropiado para utilizar, que tenía el mismo significado que bienestar sin la connotación negativa. Otro investigador en acción describió cómo su equipo preguntó a los participantes de los grupos de discusión cómo se sentían para ayudarles a responder a las preguntas sobre el bienestar docente.

Esta comprensión cultural del bienestar iluminó otros retos relacionados con el bienestar que no surgieron inicialmente en nuestra lectura de la nota de orientación. En concreto, el docente desempeña un papel particular dentro de la cultura budista. Como explicó una investigadora de la acción, "en la cultura budista, los docentes son considerados como uno de los cinco grandes benefactores en la vida de uno, lo que los coloca en la misma posición que Buda. *En la cultura birmana, esto muestra que los docentes son valiosos y muy respetados*". Aunque este concepto da prestigio al papel del docente, un investigador/a de la acción señaló que ello también ejerce una presión única sobre los docentes para que estén a la altura de las elevadas expectativas sociales, lo que contribuye a su estrés. Esto refuerza la importancia de comprender los conceptos clave a través de una mirada de carácter local y cultural.

El proceso de la contextualización reveló cómo el contexto cultural de Myanmar influye en las ideas sobre el bienestar docente. Sin una comprensión de la connotación negativa que rodea a la idea del bienestar docente, y sin conocimiento de la posición de los docentes dentro de la cultura de Myanmar, sería difícil abordar las normas de la INEE sobre el bienestar docente.

Abordar el desafío:

- El equipo celebró varias reuniones para hablar de los problemas culturales asociados con el término e identificar un término culturalmente adecuado para usar con otras partes interesadas durante este proceso de contextualización. El equipo decidió usar el término “bienestar físico, emocional y social” como un término culturalmente adecuado y significativo que transmitía el mismo sentimiento que “bienestar”.
- En nuestra [encuesta](#), preguntamos a los docentes qué cualidades asociaban a la satisfacción física, emocional y/o social de los docentes, enumerando varias características. Esto nos ayudó a hacer operativo el bienestar docente y a comprender mejor las formas en que los instructores entendían y experimentaban el bienestar.
- La posición cultural de los docentes en la sociedad no surgió hasta el final de nuestro proceso de contextualización. Si hubiera surgido antes, habría sido productivo discutirlo y averiguar dónde podría encajar en el marco de bienestar docente esbozado por la guía

Dilema ético: Discutir el bienestar docente sin abordar el bienestar docente

Uno de los retos que las investigadoras principales sintieron de forma aguda fue la tensión de debatir los retos del bienestar docente y las formas de abordarlos sin tomar realmente medidas para aplicar los cambios y apoyar el bienestar docente. Se esperaba que los/as instructores/as discutieran el concepto de bienestar sin que tuvieran previsto abordar las realidades materiales que contribuyen al deterioro de su bienestar. En muchos sentidos, esto se sintió como un dilema ético incorporado dentro del proceso de la contextualización y aquellas personas que crean un bien global así como por aquellos que emprenden el trabajo de contextualizarlo. Cuando nos acercamos al final del proceso de contextualización, las investigadoras de la acción preguntaron confusamente qué saldría de estas recomendaciones y las investigadoras principales tuvieron que explicar su limitado poder para marcar alguna diferencia, a pesar del trabajo realizado. Hay que tener en cuenta esta tensión cuando se trabaja para contextualizar un bien global: la contextualización no significa nada sin socios y planes de implementación.

Mantener la seguridad de las investigadoras y los participantes

El proceso de la contextualización requirió un enfoque de investigación cualitativa usando grupos de discusión y entrevistas. En toda investigación cualitativa, los/as investigadores/as deben tener en cuenta la confidencialidad y los riesgos asociados para los participantes, pero en los contextos de emergencia, este riesgo puede ser mayor. A la hora de implementar un proceso de contextualización, la flexibilidad y adaptabilidad, incluso a nivel individual, son estratégicamente importantes para la seguridad de todas las partes interesadas.

Superar el desafío

Durante las reuniones preparatorias, mantuvimos conversaciones sobre los riesgos de seguridad asociados a la participación en el estudio, tanto para las investigadoras como para los participantes.

- Para participantes en los grupos de discusión: Hubo un claro consenso entre las investigadoras de la acción para no exigir que los participantes de los grupos de discusión encendieran sus cámaras, ni que usaran sus nombres reales. De este modo se protegería su anonimato.
- Para las investigadoras de la acción: Se debatió si las investigadoras de la acción debían encender sus cámaras durante los grupos de discusión. Para que los participantes se sintieran cómodos, las investigadoras de acción creyeron que lo mejor sería que encendieran sus cámaras; sin embargo, hacerlo revelaría sus identidades y podría poner en riesgo su propia seguridad. Finalmente, no hubo consenso sobre si las investigadoras de la acción que dirigían los grupos focales debían encender o no sus cámaras, y la decisión se dejó en manos de cada individuo.

Considerar la relación entre la educación y el estado

En general, desde una perspectiva "occidental", la educación se considera un aparato del Estado. Como consecuencia, muchos bienes globales, incluyendo la nota de orientación de la INEE sobre bienestar docente, se basan en el supuesto de que la educación la proporciona el estado. Sin embargo, este supuesto se complica en muchos estados frágiles como Myanmar. En Myanmar, al igual que en otros Estados frágiles, tanto el gobierno militar como el de la resistencia prestan servicios educativos. Como forma de protesta contra el gobierno militar, mucha gente en Myanmar ha rechazado servicios públicos; en el caso de la educación, muchos docentes se han negado a dar clases en el sector público y muchos estudiantes han dejado de asistir a las escuelas públicas. Además, los educadores buscan desactivar el gobierno militar trasladando servicios como la educación a espacios no estatales. Se ha establecido un gobierno en la sombra que proporciona muchos de los mismos servicios, incluyendo la educación.

La complejidad de tener dos estructuras gubernamentales que compiten entre sí influyó en la forma de enmarcar las preguntas de investigación sobre los servicios educativos y el apoyo al bienestar a nivel nacional. Por ejemplo, al redactar la encuesta, queríamos que los encuestados comprendieran lo que un docente podría necesitar de su gobierno para apoyar el bienestar. Sin embargo, esto provocó preguntas acerca de a qué gobierno nos referíamos, y en relación con lo anterior, qué podían esperar de forma realista de los gobiernos militar y/o de la resistencia.

Si bien la mayoría de los participantes, si no todos, rechazaron al gobierno militar, aún tenían que aceptar la realidad del control militar sobre el sistema de educación pública y

manejarlo de varias maneras. Fue un reto para las investigadoras de acción y participantes debatir el apoyo al bienestar docente sin mantener también conversaciones políticas sobre qué tipo de gobierno debería estar implicado, y cómo. Las opiniones individuales sobre quién debería proporcionar servicios educativos variaron ampliamente y, desde el inicio del proceso, esto debería haber sido reconocido y abordado.

Superar este desafío:

- Dadas nuestras restricciones de tiempo, optamos por eliminar la mayoría de debates sobre el apoyo al bienestar a nivel nacional para minimizar estos debates.

Debilidades del proceso de contextualización

Alcance limitado del proceso de contextualización

Debido a las restricciones de tiempo y recursos del proyecto, el proceso de contextualización incluyó instructores y administradores de únicamente una institución educativa superior. Esta institución es una institución no estatal que imparte sus cursos en línea. Mediante nuestros grupos de discusión y entrevistas, recopilamos información relevante para esta institución. Tras un debate en equipo, decidimos que la nota de orientación contextualizada probablemente se aplique a otras instituciones similares, pero puede que no se extienda a las instituciones estatales de enseñanza superior o a las instituciones con enseñanza y aprendizaje presencial.

Tiempo y recursos limitados de las investigadoras

Participar en un proceso de contextualización exhaustivo puede llevar mucho tiempo y esfuerzo. Dado nuestro presupuesto limitado y numerosas restricciones de tiempo, buscamos minimizar el proceso. Lo hicimos dividiendo a nuestro equipo de investigadores de acción, de modo que cada par de investigadores se centró en una norma dentro del ámbito de la enseñanza y el aprendizaje. También minimizamos el número de grupos de discusión y entrevistas realizadas por cada equipo. Si bien confiamos en nuestro documento final contextualizado, es posible que hubiéramos aprendido más sobre el bienestar del docente y contextualizado aún más la nota de orientación con una mayor participación. Del mismo modo, con tiempo y recursos adicionales, es posible que hubiéramos podido ampliar el alcance del estudio para escuchar a las partes interesadas de otras instituciones.

Limitaciones de los participantes

Tratamos de incluir a seis participantes en cada grupo de discusión. Sin embargo, debido a una serie de limitaciones de tiempo de los participantes, incluidos compromisos profesionales y familiares, fue difícil programar horarios de reuniones a las que pudieran

asistir los seis participantes. Muchos de los grupos solo tuvieron de dos a cuatro participantes. En algunos casos, las investigadoras de acción pudieron contactar a otros participantes de forma individual o enviar las preguntas por mensaje de texto.

Una segunda limitación fueron los frecuentes cortes de energía y la débil conexión a internet en el país. Esto significó que algunos instructores que aceptaron participar en grupos focales no pudieron asistir en el momento de la reunión, o pudieron asistir, pero la conexión a internet era demasiado débil para que pudieran participar plenamente.

Lecciones aprendidas y conclusión

Contextualizar la nota de orientación sobre el bienestar docente para el contexto de Myanmar fue un proceso de varios pasos que dio como resultado un conjunto de recomendaciones para mejorar el bienestar de los instructores en la educación superior en línea no estatal en Myanmar. El proceso reveló oportunidades importantes para una contextualización futura, así como desafíos y debilidades que deben abordarse. Las lecciones aprendidas de este proceso incluyen:

1. La participación de las partes interesadas de base como los docentes y los administradores escolares en el proceso de contextualización, ofrece oportunidades únicas para escuchar nuevas voces en el sector humanitario. Sin embargo, hacerlo también requiere una aclaración sobre el significado de la contextualización en sí, así como los términos clave en el bien global que se está adaptando.
2. Prestar atención a los significados locales de términos y conceptos clave puede revelar brechas en el bien global que son importantes de considerar y abordar en la versión contextualizada.
3. El proceso de contextualizar la nota de orientación para el bienestar docente sirvió como una oportunidad significativa para que los docentes reflexionaran sobre el bienestar, desarrollaran conocimientos y habilidades profesionales valiosas y mejoraran su propio bienestar.
4. Los bienes globales se escriben con un conjunto de supuestos sobre la relación entre el estado y la educación. En situaciones de emergencia, incluidos estados frágiles y fallidos, estos supuestos deben ser interrogados y contabilizados en el proceso de contextualización y los documentos contextualizados finales.

Creemos que las oportunidades, debilidades y lecciones aprendidas de este proyecto son beneficiosas para la INEE y otras organizaciones de desarrollo que quieren entender cómo contextualizar un bien global.